



Vijeće  
Europske unije

Bruxelles, 18. travnja 2016.  
(OR. en)

7419/16

---

**Međuinstitucijski predmet:  
2016/0041 (NLE)**

---

**COEST 80  
ELARG 31**

#### **ZAKONODAVNI AKTI I DRUGI INSTRUMENTI**

---

Predmet: Protokol uz Sporazum o partnerstvu i suradnji kojim se uspostavlja partnerstvo između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Turkmenistana, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Bugarske, Češke Republike, Republike Estonije, Republike Hrvatske, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Rumunjske, Republike Slovenije i Slovačke Republike Europskoj uniji

---

PROTOKOL  
UZ SPORAZUM O PARTNERSTVU I SURADNJI  
KOJIM SE USPOSTAVLJA PARTNERSTVO IZMEĐU EUROPSKIH ZAJEDNICA  
I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,  
I TURKMENISTANA, S DRUGE STRANE,  
KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE  
REPUBLIKE BUGARSKE, ČEŠKE REPUBLIKE,  
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE HRVATSKE,  
REPUBLIKE CIPRA, REPUBLIKE LATVIJE,  
REPUBLIKE LITVE, MAĐARSKE, REPUBLIKE MALTE,  
REPUBLIKE POLJSKE, RUMUNJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE  
I SLOVAČKE REPUBLIKE  
EUROPSKOJ UNIJI



KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVATSKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MAĐARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

ugovorne stranke Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju, dalje u tekstu „države članice”,

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”

i

EUROPSKA ZAJEDNICA ZA ATOMSKU ENERGIJU,

s jedne strane,

i

TURKMENISTAN,

s druge strane,

dalje u tekstu pod zajedničkim nazivom „ugovorne stranke”,

BUDUĆI DA je Sporazum o partnerstvu i suradnji kojim se uspostavlja partnerstvo između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Turkmenistana, s druge strane („Sporazum”), potpisan u Bruxellesu 25. svibnja 1998.,

UZIMAJUĆI U OBZIR pristupanje Češke Republike, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije i Slovačke Republike Europskoj uniji 1. svibnja 2004., pristupanje Republike Bugarske i Rumunjske Europskoj uniji 1. siječnja 2007. i pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji 1. srpnja 2013.,

BUDUĆI DA se, na temelju članka 6. stavka 2. Akta o uvjetima pristupanja Češke Republike, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije i Slovačke Republike i prilagodbama Ugovorâ na kojima se temelji Europska unija, o njihovu pristupanju Sporazumu dogovara putem protokola uz Sporazum.

BUDUĆI DA se, na temelju članka 6. stavkom 2. Akta o uvjetima pristupanja Republike Bugarske i Rumunjske i prilagodbama ugovora na kojima se temelji Europska unija, o njihovu pristupanju Sporazumu dogovara sklapanjem protokola uz Sporazum.

BUDUĆI DA se, na temelju članka 6. stavka 2. Akta o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju, o njezinu pristupanju Sporazumu dogovara se sklapanjem protokola uz Sporazum,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

#### ČLANAK 1.

Republika Bugarska, Češka Republika, Republika Estonija, Republika Hrvatska, Republika Cipar, Republika Latvija, Republika Litva, Mađarska, Republika Malta, Republika Poljska, Rumunjska, Republika Slovenija i Slovačka Republika postaju stranke Sporazumu o partnerstvu i suradnji kojim se uspostavlja partnerstvo između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Turkmenistana, s druge strane, te na isti način kao i druge države članice donose tekstove Sporazuma, Protokola i zajedničkih izjava u prilogu Završnom aktu potpisanom na isti datum kao i Sporazum te primaju na znanje razmjene pisama i Izjavu u prilogu tom Završnom aktu.

## ČLANAK 2.

Nakon potpisivanja ovog Protokola Unija svojim državama članicama i Turkmenistanu dostavlja bugarsku, češku, estonsku, hrvatsku, mađarsku, latvijsku, litavsku, maltešku, poljsku, rumunjsku, slovačku i slovensku jezičnu verziju Sporazuma. Od dana stupanja na snagu ovog Protokola jezične verzije iz prve rečenice postaju vjerodostojne pod istim uvjetima kao i jezične verzije Sporazuma na danskom, engleskom, finskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i turkmenskom jeziku.

## ČLANAK 3.

Ovaj Protokol sastavni je dio Sporazuma.

## ČLANAK 4.

1. Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju u skladu s vlastitim postupcima ugovornih stranaka. Ugovorne stranke međusobno se obavješćuju o završetku postupaka potrebnih u tu svrhu. Obavijest se dostavlja pri Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.
2. Podložno stupanju na snagu Sporazuma ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca koji slijedi nakon dana dostavljanja posljednje obavijesti.

## ČLANAK 5.

Ovaj Protokol sastavljen je u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i turkmenskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

U POTVRDU TOGA, u nastavku potpisani opunomoćenici, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Protokol.

ZA EUROPSKU UNIJU

ZA DRŽAVE ČLANICE

ZA EUROPSKU ZAJEDNICU ZA ATOMSKU ENERGIJU

ZA TURKMENISTAN